

# E-BOKKONTRAKT FOR OVERSATT LITTERATUR

mellom

\_\_\_\_\_ (Oversetteren)

og

\_\_\_\_\_ (Forlaget)

1. Oversetteren gir Forlaget enerett til å gi ut følgende tittel (Verket) som e-bok:

\_\_\_\_\_

Verket er tidligere utgitt som:  trykt utgave  lydbok (kryss av)

Forlagets rett til denne e-bokutgivelsen forutsetter at det utbetales tilleggshonorar som fastsatt i pkt. 5 nedenfor. Denne kontrakten innebærer at det gjøres unntak fra bestemmelsene om tilleggshonorar og gjenbrukshonorar for elektronisk utnyttelse av oversettelsen, slik disse er fastsatt i *Normalkontrakt for oversettelser* av 1. oktober 2006, pkt. 6.4 og 6.5.

2. Den digitale versjonen skal være basert på siste trykte utgave og opplag. Verket skal ikke endres, men Forlaget må ha adgang til å gjøre de tekniske endringer og den tilrettelegging som er nødvendig for å muliggjøre digitalt salg og distribusjon.
3. Forlaget planlegger å tilby Verket som e-bok senest [dato]: \_\_\_\_\_. Dersom Verket ikke er i salg som e-bok ved denne dato, bortfaller avtalen om den da ikke er fornyet skriftlig.
4. Forlaget har ansvaret for til enhver tid å beslutte hvorvidt Verket skal utstyres med teknisk kopibeskyttelse og hvilken type av kopibeskyttelse som eventuelt skal benyttes.
5. Tilleggshonorar:
  - a) Ved utgivelsen av e-boken utbetales et tilleggshonorar som skal tilsvare 4,5 ganger den normalhonorarsatsen som gjelder på utbetalingstidspunktet.
  - b) Når salget passerer 500 eksemplarer, utbetales et nytt tilleggshonorar som skal tilsvare 18 ganger den normalhonorarsatsen som gjelder på utbetalingstidspunktet.
  - c) Når salget passerer 1000 eksemplarer, utbetales det resterende honoraret ifølge Normalkontrakten (15 % av opprinnelig oversetterhonorar, indeksregulert etter egen indeks, fratrukket de beløp som allerede er utbetalt).
6. Gjenbrukshonorar:

Om forlaget ønsker å fornye utgiverretten til oversettelsen ut over utgivelsesåret pluss fem kalenderår, utløser det et gjenbrukshonorar på 10 %, som dekker både e-bok og trykt versjon. Honoraret skal utbetales i sin helhet ved fornyelse. Hvis tilleggshonoraret for e-bok på dette tidspunktet ikke er fullt opptjent, skal forlaget fortsette å delutbetale dette honoraret i henhold til bestemmelsene i pkt. 5 b) og c) etter fornyelsestidspunktet.

7. Ved utnyttelse av e-boken i en strømmetjeneste, regnes én lesning av boken (minst 20 %) som ett salg.
8. Oversetteren gir forlaget rett til å selge lisenser til bibliotek for utlån. En lisens gir biblioteket rett til å låne ut e-boka et visst antall ganger til én låner ad gangen. En lisens skal regnes likt et vanlig stykksalg i tellingene i pkt. 5.  
  
Ved salg av enkeltutlån til bibliotek (den såkalte klikkmodellen) skal hvert lån telles som et forholdsmessig salg i tellingene i pkt. 5.
9. Oversetteren har krav på fem – 5 – gratis nedlastinger av Verket som e-bok.
10. Forlaget plikter å opplyse om salgstall når Oversetteren ber om det.
11. Herværende avtale er hjemlet i kollektiv avtale om e-bokutgivelse av oversatt litteratur, inngått mellom Den norske Forleggerforening, på den ene side, og Norsk Oversetterforening og Norsk faglitterær forfatter- og oversetterforening, på den annen side.

Denne avtalen er opprettet i 2 – to – eksemplarer, hvorav partene beholder hvert sitt.

Sted, dato:

Forlaget

Oversetteren